

le XVIIe siècle

© arno gerrits, RML, 2002

Pierre Corneille

Le Cid (1637)

Don Diègue heeft zijn zoon gevraagd hem te wreken, omdat hij door Don Gormas ernstig is beledigd. Don Gormas is echter de vader van Chimène, op wie Rodrigue hevig verliefd is... Waar moet hij nu voor kiezen, voor de familie-eer of voor de liefde ?

Don Rodrigue, seul

Percé¹ jusques au fond du coeur
D'une atteinte imprévue aussi bien que mortelle,
Misérable vengeur² d'une juste querelle³,
Et malheureux objet d'une injuste rigueur,
5 Je demeure immobile, et mon âme abattue⁴
Cède⁵ au coup qui me tue.
Si près de voir mon feu récompensé⁶,
Ô Dieu ! l'étrange peine !
En cet affront⁷ mon père est l'offensé,
10 Et l'offenseur le père de Chimène !
Que je sens de rudes⁸ combats !
Contre mon propre honneur mon amour s'intéresse :
Il faut venger un père, et perdre une maîtresse :
L'un m'anime le coeur, l'autre retient⁹ mon bras.
15 Réduit au triste choix ou de trahir ma flamme¹⁰,
Ou de vivre en infâme¹¹,
Des deux côtés mon mal est infini.
Ô Dieu, l'étrange peine !
Faut-il laisser un affront impuni¹² ?
20 Faut-il punir le père de Chimène ?
Père, maîtresse, honneur, amour,
Noble et dure contrainte¹³, aimable tyrannie,
Tous mes plaisirs sont morts, ou ma gloire ternie¹⁴.
L'un me rend malheureux, l'autre indigne du jour¹⁵.
25 Cher et cruel espoir d'une âme généreuse,
Mais ensemble amoureuse,

¹ doorboord

² wreker

³ twist

⁴ terneergeslagen

⁵ wijkt

⁶ beloond

⁷ belediging

⁸ wreed

⁹ houdt tegen

¹⁰ mijn passie

¹¹ eerloos

¹² onbestraft

¹³ dwang, plicht

¹⁴ bezoedeld

¹⁵ het daglicht onwaardig

Digne ennemi de mon plus grand bonheur,
 Fer¹⁶ qui causes ma peine,
 M'es-tu donné pour venger mon honneur ?
 30 M'es-tu donné pour perdre ma Chimène ?
 Il vaut mieux courir au trépas¹⁷.
 Je dois¹⁸ à ma maîtresse aussi bien qu'à mon père :
 J'attire en me vengeant sa haine et sa colère ;
 J'attire ses mépris en ne me vengeant pas.
 35 A mon plus doux espoir l'un me rend infidèle,
 Et l'autre indigne d'elle.
 Mon mal augmente à le vouloir guérir¹⁹ ;
 Tout redouble ma peine.
 Allons, mon âme ; et puisqu'il faut mourir,
 40 Mourons du moins sans offenser Chimène,
 Mourir sans tirer ma raison²⁰ !
 Rechercher un trépas si mortel à ma gloire !
 Endurer²¹ que l'Espagne impute²² à ma mémoire
 D'avoir mal soutenu l'honneur de ma maison !
 45 Respecter un amour dont mon âme égarée²³
 Voit la perte assurée !
 N'écoutons plus ce penser suborneur²⁴,
 Qui ne sert qu'à ma peine.
 Allons, mon bras, sauvons du moins l'honneur,
 50 Puisqu'après tout il faut perdre Chimène.
 Oui, mon esprit s'était déçu²⁵.
 Je dois tout à mon père avant qu'à ma maîtresse :
 Que je meure au combat, ou meure de tristesse,
 Je rendrai mon sang pur comme je l'ai reçu.
 55 Je m'accuse déjà de trop de négligence ;
 Courons à la vengeance ;
 Et tout honteux d'avoir tant balancé²⁶,
 Ne soyons plus en peine,
 Puisqu'aujourd'hui mon père est l'offensé,
 60 Si l'offenseur est père de Chimène.
Le Cid, I.6.291-350

¹⁶ ijzer, hier : zwaard

¹⁷ dood

¹⁸ ben verschuldigd

¹⁹ als ik hem probeer te genezen

²⁰ zonder mij te wreken

²¹ verdragen

²² aanreken

²³ verdwaald

²⁴ plichtverzakend

²⁵ verdwaald

²⁶ geaarzeld

Opdrachten bij Le Cid

1. Bestudeer het rijmschema en de lengte van de verzen.
2. In dit fragment worstelt Rodrigue met een enorm dilemma. Corneille maakt daarom veelvuldig gebruik van de stijlfiguur *antithese* (het naast elkaar plaatsen van tegengestelde dingen). Zoek enkele duidelijke voorbeelden. Leg uit en citeer uit de tekst.
3. Ook het *chiasme* (kruisstelling) is een geliefde stijlfiguur in het werk van Corneille. Zoek een voorbeeld in het eerste gedeelte.
4. Welke overwegingen maakt Rodrigue achtereenvolgens om tot zijn uiteindelijke beslissing te komen?

Jean Racine

Phèdre (1677)

Hippolyte, zoon van Thésée, bewondert zijn vader om zijn heldendaden maar keurt diens ontrouw in de liefde af. Zelf wil hij niets van de liefde weten, hoewel hij tedere gevoelens koestert voor prinses Aricie, dochter van een vijand van Thésée. Phèdre, de nieuwe echtgenote van Thésée is verliefd geworden op haar stiefzoon Hippolyte. Zij kwijnt weg, verscheurd tussen de sociale conventies en de incestueuze driften waarmee de goden haar opzadelen. Als het gerucht zich verspreidt dat Thésée verdwenen is verklaren Hippolyte en Aricie elkaar de liefde en bekent Phèdre Hippolyte haar liefde. Hij is diep geschokt, zij wanhopig. Die wanhoop wordt nog veel groter, als Thésée terugkeert. Op aanraden van haar vertrouweling Oenone beschuldigt Phèdre Hippolyte ervan haar te hebben willen verleiden. Thésée vraagt Neptunus hem te wreken. Hippolyte komt om het leven door toedoen van een zeemonster. Phèdre vergiftigt zichzelf uit wroeging en bekent Thésée de tragische waarheid. Maar het wrede noodlot heeft zijn werk gedaan.

Als Phèdre Hippolyte haar liefde verklaard, reageert deze als aan de grond genageld...

Hippolyte

Dieux ! qu'est-ce que j'entends ? Madame, oubliez-vous
Que Thésée est mon père, et qu'il est votre époux²⁷ ?

Phèdre

Et sur quoi jugez-vous que j'en perds la mémoire,
Prince ? Aurais-je perdu tout le soin de ma gloire²⁸ ?

Hippolyte

5 Madame, pardonnez. J'avoue en rougissant

²⁷ echtgenoot

²⁸ Denk je dat ik me helemaal niet meer om mijn eer bekommer ?

Que j'accusais à tort²⁹ un discours innocent.
Ma honte ne peut plus soutenir votre vue ;
Et je vais...

Phèdre

- Ah, cruel ! tu m'as trop entendue !
Je t'en ai dit assez pour te tirer d'erreur³⁰.
- 10 Eh bien ! connais donc Phèdre et toute sa fureur³¹ :
J'aime ! Ne pense pas qu'au moment que je t'aime,
Innocente à mes yeux, je m'approuve³² moi-même ;
Ni que du fol amour qui trouble ma raison³³
Ma lâche complaisance³⁴ ait nourri le poison ;
- 15 Objet infortuné des vengeances célestes³⁵,
Je m'abhorre³⁶ encor plus que tu ne me détestes.
Les dieux m'en sont témoins, ces dieux qui dans mon flanc
Ont allumé le feu fatal à tout mon sang³⁷ ;
Ces dieux qui se sont fait une gloire cruelle
- 20 De séduire le coeur d'une faible mortelle.
Toi-même en ton esprit rappelle le passé :
C'est peu de t'avoir fui³⁸, cruel, je t'ai chassé ;
J'ai voulu te paraître odieuse³⁹, inhumaine ;
Pour mieux te résister, j'ai recherché ta haine.
- 25 De quoi m'ont profité mes inutiles soins ?
Tu me haïssais plus, je ne t'aimais pas moins ;
Tes malheurs te prêtaient⁴⁰ encor de nouveaux charmes.
J'ai languï⁴¹, j'ai séché dans les feux, dans les larmes :
Il suffit de tes yeux pour t'en persuader,
- 30 Si tes yeux un moment pouvaient me regarder...
Que dis-je ? cet aveu⁴² que je viens de te faire,
Cet aveu si honteux, le crois-tu volontaire ?
Tremblante pour un fils⁴³ que je n'osais trahir⁴⁴,
Je te venais prier de ne le point haïr :
- 35 Faibles projets d'un coeur trop plein de ce qu'il aime !

²⁹ ten onrechte

³⁰ uit de droom helpen

³¹ hartstocht

³² goedkeur

³³ verstand

³⁴ mijn laffe bereidwilligheid

³⁵ hemelse wraak

³⁶ verafschuw me

³⁷ al de mijnen

³⁸ ontvlucht, uit de weg gegaan

³⁹ hatelijk, onuitstaanbaar

⁴⁰ verleenden

⁴¹ weggekijnd

⁴² bekentenis

⁴³ nu het gerucht gaat dat Thésée verdwenen is, is de vraag van diens opvolging aan de orde. Hippolyte zou regeren over Trézène, de troon van Athene was aan Phèdres zoon beloofd.

⁴⁴ verraden

- Hélas ! je ne t'ai pu parler que de toi-même !
Venge-toi, punis-moi d'un odieux⁴⁵ amour :
Digne fils du héros qui t'a donné le jour⁴⁶,
Délivre⁴⁷ l'univers d'un monstre qui t'irrite.
- 40 La veuve⁴⁸ de Thésée ose aimer Hippolyte !
Crois-moi, ce monstre affreux ne doit point t'échapper ;
Voilà mon coeur : c'est là que ta main doit frapper.
Impatient déjà d'expié⁴⁹ son offense,
Au-devant de ton bras je le sens qui s'avance.
- 45 Frappe. Ou si tu le crois indigne de tes coups ;
Si ta haine m'envie⁵⁰ un supplice⁵¹ si doux,
Ou si d'un sang trop vil⁵² ta main serait trempée,
Au défaut de ton bras prête-moi ton épée⁵³ ;
Donne.

Oenone

- Que faites-vous, Madame ! Justes dieux !
- 50 Mais on vient. Évitez des témoins odieux ;
Venez, rentrez, fuyez une honte certaine.

Phèdre, II.5.663-713.

Opdrachten bij Phèdre

1. Bestudeer het rijmschema en de lengte van de verzen.
2. Zoek citaten uit de tekst waaruit blijkt:
 - dat Phèdres hartstocht een fatale is (d.w.z. door het noodlot/de goden bepaald);
 - dat zij zich tegen haar hartstocht probeert te verzetten;
 - dat dit verzet nutteloos is;
 - dat dit haar tot wanhoop brengt.

Vergelijkende opdracht bij Le Cid en Phèdre

Vergelijk de twee helden uit de vorige twee fragmenten, Rodrigue en Phèdre. Wat is het belangrijkste verschil tussen de *héros cornélien* en de *héros racinien*?

⁴⁵ verfoeilijk

⁴⁶ het daglicht, het leven

⁴⁷ bevrijd, ontdoe

⁴⁸ weduwe

⁴⁹ boeten

⁵⁰ misgunt

⁵¹ terechtstelling

⁵² onedel

⁵³ zwaard

1) *In de zeventiende eeuw stond de kerk zeer afwijzend tegenover het theater. Wat is volgens Pascal het grote gevaar van de comédie?*

11

Tous les grands divertissements sont dangereux pour la vie chrétienne; mais entre tous ceux que le monde a inventés, il n'y en a point qui soit plus à craindre que la comédie. C'est une représentation si naturelle et si délicate des passions, qu'elle les émeut et les fait naître dans notre coeur, et surtout celle de l'amour; principalement lorsqu'on le représente fort chaste et fort honnête. Car plus il paraît innocent aux âmes innocentes, plus elles sont capables d'en être touchées; sa violence plaît à notre amour-propre, qui forme un désir de causer les mêmes effets, que l'on voit si bien représentés; et l'on se fait en même temps une conscience fondée sur l'honnêteté des sentiments qu'on y voit, qui ôtent la crainte des âmes pures, qui s'imaginent que ce n'est pas blesser la pureté, d'aimer d'un amour qui leur semble si sage.

Ainsi l'on s'en va de la comédie le coeur si rempli de toutes les beautés et de toutes les douceurs de l'amour, et l'âme et l'esprit si persuadés de son innocence, qu'on est tout préparé à recevoir ses premières impressions, ou plutôt à chercher l'occasion de les faire naître dans le coeur de quelqu'un, pour recevoir les mêmes plaisirs et les mêmes sacrifices que l'on a vus si bien dépeints dans la comédie.

2) *Beschuldigt Pascal volgens jou Descartes van atheïsme? Verklaar je antwoord.*

77

Je ne puis pardonner à Descartes; il aurait bien voulu, dans toute sa philosophie, pouvoir se passer de Dieu; mais il n'a pu s'empêcher de lui faire donner une chiquenaude, pour mettre le monde en mouvement; après cela, il n'a plus que faire de Dieu.

3) *De mens wil voortdurend vermaakt worden. Waarom eigenlijk? Wat is volgens Pascal het ergste wat hem kan overkomen? Verklaar je antwoord. Welke paradox vind je in pensée 143? Waarom kun je volgens Pascal de afleiding juist als het grootste kwaad voor de mens beschouwen? (pensée 171)*

131

Ennui. Rien n'est si insupportable à l'homme que d'être dans un plein repos, sans passions, sans affaire, sans divertissement, sans application. Il sent alors son néant, son abandon, son insuffisance, sa dépendance, son impuissance, son vide. Incontinent il sortira du fond de son âme l'ennui, la noirceur, la tristesse, le chagrin, le dépit, le désespoir.

143

Divertissement. On charge les hommes, dès l'enfance, du soin de leur bonheur, de leurs biens, de leurs amis, et encore du bien et de l'honneur de leurs amis. On les accable d'affaires, de l'apprentissage des langues et d'exercices, et on leur fait entendre qu'ils ne sauraient être heureux sans que leur santé, leur honneur, leur fortune et celle de leurs amis soient en bon état, et qu'une seule chose qui manque les rendrait malheureux. Ainsi on leur donne des charges et des affaires qui les font tracasser dès la pointe du jour.

- Voilà, direz-vous, une étrange manière de les rendre heureux! Que pourrait-on faire de mieux pour les rendre malheureux? - Comment! Ce qu'on pourrait faire? Il ne faudrait que leur ôter tous ces soins; car alors ils se verraient, ils penseraient à ce qu'ils sont, d'où ils viennent, où ils vont; et ainsi on ne peut trop les occuper et les détourner. Et c'est pourquoi, après leur avoir tant préparé d'affaires, s'ils ont quelque temps de relâche, on leur conseille de l'employer à se divertir, à jouer, et à s'occuper toujours tout entiers.

171

Misère. La seule chose qui nous console de nos misères est le divertissement, et cependant c'est la plus grande de nos misères. Car c'est cela qui nous empêche principalement de songer à nous, et qui nous fait perdre insensiblement. Sans cela, nous serions dans l'ennui, et cet ennui nous pousserait à chercher un moyen plus solide d'en sortir. Mais le divertissement nous amuse, et nous fait arriver insensiblement à la mort.

4) De volgende pensëe doet een beetje denken aan de ideeën die Jean-Paul Sartre heeft verwerkt in zijn toneelstuk Huis clos. Om welke ideeën gaat het?

147

Nous ne nous contentons pas de la vie que nous avons en nous et en notre propre être: nous voulons vivre dans l'idée des autres d'une vie imaginaire, et nous nous efforçons pour cela de paraître. Nous travaillons incessamment à embellir et conserver notre être imaginaire et négligeons le véritable. Et si nous avons ou la tranquillité, ou la générosité, ou la fidélité, nous nous empressons de le faire savoir, afin d'attacher ces vertus-là à notre autre être, et les détacherions plutôt de nous pour les joindre à l'autre; nous serions de bon coeur poltrons pour acquérir la réputation d'être vaillants. Grande marque du néant de notre propre être, de n'être pas satisfait de l'un sans l'autre, et d'échanger souvent l'un pour l'autre! Car qui ne mourrait pour conserver son honneur, celui-là serait infâme.

5) *Het is moeilijk allerlei menselijke eigenschappen op de korrel te nemen, zonder jezelf buiten schot te laten. Leg uit hoe Pascal blijkt geeft van een groot relativiseringsvermogen wanneer hij praat over de ijdelheid van de mens:*

150

La vanité est si ancrée dans le coeur de l'homme, qu'un soldat, un goujat, un cuisinier, un crocheteur se vante et peut avoir ses admirateurs; et les philosophes mêmes en veulent; et ceux qui écrivent contre veulent avoir la gloire d'avoir bien écrit; et ceux qui le lisent veulent avoir la gloire de l'avoir lu; et moi qui écris ceci, ai peut-être cette envie; et peut-être que ceux qui le liront...

6) *Hoe dient Pascal diegenen van replek die een hedonistisch (= het genot nastrevend) leven verkiezen boven een vroom, godsdienstig leven?*

240

"J'aurais bientôt quitté les plaisirs, disent-ils, si j'avais la foi." - Et moi, je vous dis: "Vous auriez bientôt la foi, si vous aviez quitté les plaisirs." Or, c'est à vous à commencer. Si je pouvais, je vous donnerais la foi; je ne puis le faire, ni partant éprouver la vérité de ce que vous dites. Mais vous pouvez bien quitter les plaisirs, et éprouver si ce que je dis est vrai.

7) *De mens lijkt nietig te zijn in vergelijking met de overweldigende natuur, een minuscuul stipje in het oneindige heelal. Waarom verheft de mens zich volgens Pascal toch ver boven de natuur? Welke conclusie moet de mens daaruit trekken?*

347

L'homme n'est qu'un roseau, le plus faible de la nature; mais c'est un roseau pensant. Il ne faut pas que l'univers entier s'arme pour l'écraser: une vapeur, une goutte d'eau, suffit pour le tuer. Mais, quand l'univers l'écraserait, l'homme serait encore plus noble que ce qui le tue, parce qu'il sait qu'il meurt, et l'avantage que l'univers a sur lui; l'univers n'en sait rien.

Toute

notre dignité consiste donc en la pensée. C'est de là qu'il faut nous relever et non de l'espace et de la durée, que nous ne saurions remplir. Travaillons donc à bien penser: voilà le principe de la morale.

François de La Rochefoucauld (1613-1680)

Maximes

(la maxime a pour but d'exprimer une vérité de façon concise, paradoxale et brillante)

168

L'espérance, toute trompeuse qu'elle est⁵⁴, sert au moins à nous mener à la fin de la vie par un chemin agréable.

180

Notre repentir⁵⁵ n'est pas tant un regret du mal que nous avons fait qu'une crainte de celui qui nous en peut arriver⁵⁶.

184

Nous avouons nos défauts⁵⁷ pour réparer par notre sincérité le tort⁵⁸ qu'ils nous font dans l'esprit des autres.

186

On ne méprise⁵⁹ pas tous ceux qui ont des vices⁶⁰, mais on méprise tous ceux qui n'ont aucune vertu⁶¹.

216

La parfaite valeur est de faire sans témoins ce qu'on serait capable de faire devant tout le monde.

218

L'hypocrisie est un hommage⁶² que le vice rend à la vertu.

⁵⁴ hoe bedrieglijk zij ook is

⁵⁵ berouw

⁵⁶ van de negatieve gevolgen die kunnen voortvloeien uit het kwaad dat we gedaan hebben

⁵⁷ gebreken

⁵⁸ onrecht, slechte naam

⁵⁹ minacht

⁶⁰ zonden, ondeugden

⁶¹ deugd

⁶² eerbewijs

JEAN DE LA FONTAINE FABLES

Groep I: Vergelijking van twee fabels met hetzelfde thema
- **La Mort et le Malheureux**
- **La Mort et le Bûcheron**

Deze twee fabels zijn varianten op hetzelfde thema. De eerste is geheel van de hand van La Fontaine. De tweede is een bewerking van een fabel van de Griekse dichter Aisopos.

Opdrachten:

1. Geef van beide fabels een samenvatting van de inhoud in het Nederlands.
2. Lees het begeleidend commentaar van La Fontaine. Waarom heeft hij besloten beide fabels in zijn bundel op te nemen? Geef een zo volledig mogelijk antwoord.
3. Aan het eind van de XVIIe eeuw vochten schrijvers onderling de zgn. Querelle des Anciens et des Modernes uit: moest de Franse literatuur verrijkt worden met originele Franse werken of moest men het perfecte voorbeeld van de Klassieken blijven nabootsen? Tot welk kamp behoorde La Fontaine getuige deze fragmenten?
4. Welke van de twee fabels sprak je het meest aan en kun je aangeven waarom?

La Mort et le Malheureux

- Un malheureux appeloit tous les jours
La Mort à son secours
« O mort, lui disoit-il, que tu me sembles belle !
Viens vite, viens finir ma fortune cruelle. »
- 5 La Mort crut, en venant, l'obliger en effet.
Elle frappe à sa porte, elle entre, elle se montre.
 »Que vois-je ? cria-t-il, ôtez-moi cet objet ;
 Qu'il est hideux ! que sa rencontre
 Me cause d'horreur et d'effroi !
- 10 N'approche pas, ô Mort ; ô Mort, retire-toi. »
- Mécénas⁶³ fut un galand homme ;
Il a dit quelque part : « Qu'on me rende impotent,
Cul-de-jatte, goutteux, manchot, pourvu qu'en somme
Je vive, c'est assez, je suis plus que content. »
- 15 Ne viens jamais, ô Mort ; on t'en dit tout autant.

4 fortune = lot; 5 obliger = een dienst verlenen; 7 ôtez = verwijder; 8 hideux = lelijk; 13 cul-de-jatte = zonder benen; goutteux = jichtig; manchot = mank

⁶³ beroemd beschermer van dichters in Rome (68-8 v. Chr.)

commentaire de *La Fontaine*:

«Ce sujet a été traité d'une autre façon par Esope, comme la fable suivante le fera voir. Je composai celle-ci pour une raison qui me contraignait de rendre la chose ainsi générale. Mais quelqu'un me fit connaître que j'eusse beaucoup mieux fait de suivre mon original, et que je laissais passer un des plus beaux traits qui fût dans Esope. Cela m'obligea d'y avoir recours. Nous ne saurions aller plus avant que les Anciens : ils ne nous ont laissé pour notre part que la gloire de les bien suivre. Je joins toutefois ma fable à celle d'Esope, non que la mienne le mérite, mais à cause du mot de Mécénas que j'y fais entrer, et qui est si beau que je n'ai pas cru le devoir omettre. »

La Mort et le Bûcheron

Un pauvre Bûcheron, tout couvert de ramée
Sous le faix du fagot aussi bien que des ans
Gémissant et courbé, marchoit à pas pesants,
Et tâchoit de gagner sa chaumine enfumée.
5 Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,
Il met bas son fagot, il songe à son malheur.
« Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde ?
En est-il un plus pauvre en la machine ronde⁶⁴ ?
Point de pain quelquefois, et jamais de repos. »
10 Le créancier, et la corvée⁶⁵
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder.
Lui demande ce qu'il faut faire.
« C'est, dit-il, afin de m'aider
15 A recharger ce bois ; tu ne tarderas guère. »
Le trépas vient tout guérir ;
Mais ne bougeons d'où nous sommes :
Plutôt souffrir que mourir,
C'est la devise des hommes.

1 bûcheron = houthakker; 2 faix = last, gewicht ; fagot = takkenbos; 3 gémissant = kreunend; courbé = gebogen; 4 chaumine = armzalig hutje; 10 créancier = schuldeiser; 16 trépas = overlijden.

⁶⁴ de aarde

⁶⁵ werk dat boeren gratis moesten verrichten voor hun leenheer.

Groep II: Mens en Macht

- Les Membres et l'Estomac

- Les grenouilles qui demandent un roi

La Fontaine, typisch een man van zijn tijd, hield niet van verandering. Je weet maar nooit welk onheil je over jezelf afroept wanneer je de wereld - die immers logisch en ordelijk in elkaar zit - probeert te veranderen. In de eerste fabel dient hij degenen van replek die zo vaak mopperen op het gezag, dat in weelde baadt, terwijl anderen zwoegen.

Opdrachten bij *Les membres et l'estomac*:

1. Uit welke drie onderdelen bestaat deze fabel? Geef de versregels aan en vat ieder onderdeel in het Nederlands samen.
2. Leg de vergelijking uit tussen de werking van de maag en die van het koningschap.

Les membres et l'estomac

Je devais par la royauté
Avoir commencé mon ouvrage.
A la voir d'un certain côté,
Messer Gaster⁶⁶ en est l'image.

- 5 S'il a quelque besoin, tout le corps s'en ressent.
De travailler pour lui les membres se lassant,
Chacun d'eux résolut de vivre en gentilhomme,
Sans rien faire, alléguant l'exemple de Gaster.
« Il faudrait, disaient-ils, sans nous qu'il vécût d'air.
- 10 Nous suons, nous peinons, comme bêtes de somme.
Et pour qui ? Pour lui seul ; nous n'en profitons pas :
Notre soin n'aboutit qu'à fournir ses repas.
Chômions, c'est un métier qu'il veut nous faire apprendre. »
Ainsi dit, ainsi fait. Les mains cessent de prendre,
- 15 Les bras d'agir, les jambes de marcher.
Tous dirent à Gaster qu'il en allât chercher⁶⁷
Ce leur fut une erreur dont ils se repentirent.
Bientôt les pauvres gens tombèrent en langueur ;
Il ne se forma plus de nouveau sang au cœur ;
- 20 Chaque membre en souffrit, les forces se perdirent.
Par ce moyens les mutins virent
Que celui qu'ils croyaient oisif et paresseux
A l'intérêt commun contribuait plus qu'eux.
Ceci peut s'appliquer à la grandeur royale.
- 25 Elle reçoit et donne, et la chose est égale.
Tout travaille pour elle, et réciproquement
Tout tire d'elle l'aliment.

⁶⁶ Monsieur l'Estomac

⁶⁷ dat hij zelf maar op zoek moest gaan naar wat hij nodig had.

- Elle fait subsister l'artisan de ses peines,
 Enrichit le marchand, gage⁶⁸ le magistrat,
 30 Maintient le laboureur, donne paye au soldat,
 Distribue en cent lieux ses grâces souveraines,
 Entretient seule tout l'Etat.
 Ménénus⁶⁹ le sut bien dire.
 La commune s'allait séparer du sénat⁷⁰
- 35 Les mécontents disaient qu'il avait tout l'empire,
 Le pouvoir, les trésors, l'honneur, la dignité ;
 Au lieu que tout le mal était de leur côté :
 Les tributs⁷¹, les impôts, les fatigues de guerre.
 Le peuple hors des murs était déjà posté.
- 40 La plupart s'en allaient chercher une autre terre,
 Quand Ménénus leur fit voir
 Qu'ils étaient aux membres semblables,
 Et par cet apologue⁷², insigne entre les fables,
 Les ramena dans leur devoir.

5 s'en ressent = moet de gevolgen ervan ondervinden; 6 se lassant = beu wordend; 8 alléguant = volgend; 10 bêtes de somme = lastdieren; 13 chômons = laten we staken; 17 se repentirent = berouw kregen; 18 langueur = krachteloosheid; 21 mutins = miteurs, opstandelingen; 22 oisif = nietsdoend.

In de tweede fabel laat La Fontaine zien dat je beter maar tevreden kunt zijn met je politieke leider. Je weet maar nooit wie zijn plaats in zou nemen...

Opdrachten bij **Les grenouilles qui demandent un roi**:

1. Waarom gaf Jupiter de kikkers een koning?
2. Hoe ziet die koning eruit?
3. Hoe reageren de kikkers op de komst van hun koning?
4. Waarom zijn ze niet tevreden met hun koning?
5. Wat is het antwoord van Jupiter? Hoe leest hij hun de les?

Les grenouilles qui demandent un roi

- Les grenouilles, se lassant
 De l'état démocratique,
 Par leurs clameurs firent tant
 Que Jupin⁷³ les soumit au pouvoir monarchique.
- 5 Il leur tomba du ciel un roi tout pacifique :
 Ce roi fit toutefois un tel bruit en tombant

⁶⁸ betaalt

⁶⁹ Menenius Agrippa maakte in 493 voor Christus een eind aan de afscheiding van het Romeinse volk.

⁷⁰ het volk was het oneens met de Romeinse aristocraten.

⁷¹ bijdrage die aan een hogergeplaatste betaald moest worden

⁷² allegorisch verhaal met een moraal

⁷³ Jupiter

- Que la gent marécageuse⁷⁴,
 Gent fort sotte et fort peureuse,
 S'alla cacher sous les eaux,
 10 Dans les joncs, dans les roseaux,
 Dans les trous du marécage,
 Sans oser de longtemps regarder au visage
 Celui qu'elles croyaient être un géant nouveau ;
 Or, c'était un soliveau⁷⁵
 15 De qui la gravité fit peur à la première
 Qui, de le voir s'aventurant,
 Osa bien quitter sa tanière.
 Elle approcha, mais en tremblant.
 Une autre la suivit, une autre en fit autant,
 20 Il en vint une fourmilière ;
 Et leur troupe à la fin se rendit familière
 Jusqu'à sauter sur l'épaule du roi.
 Le bon sire le souffre, et se tient toujours coi⁷⁶.
 Jupin en a bientôt la cervelle rompue.
 25 « Donnez-nous, dit ce peuple, un roi qui se remue. »
 Le monarque des dieux leur envoie une grue,
 Qui les croque, qui les tue,
 Qui les gobe à son plaisir.
 Et grenouilles de se plaindre ;
 30 Et Jupin de leur dire : « Eh quoi ! votre désir
 A ses lois croit-il nous astreindre ?
 Vous avez dû premièrement
 Garder votre gouvernement ;
 Mais, ne l'ayant pas fait, il vous devait suffire
 35 Que votre premier roi fût débonnaire⁷⁷ et doux ;
 De celui-ci contentez-vous,
 De peur d'en rencontrer un pire.

3 clameurs = gekwaak; 4 soumit au = onderwierp aan; 10 joncs, roseaux = riet(stengels); 11 marécage = moeras [la gent marécageuse = het moerasvolk]; 17 tanière = schuilplaats; 20 fourmilière = heleboel [lett.: mierenhoop]; 25 se remue = beweegt; 26 grue = kraanvogel; 28 gobe = opslokt; 31 astreindre = voorschrijven, dwingen tot.

⁷⁴ het moerasvolk

⁷⁵ stuk hout

⁷⁶ rustig en bewegingloos

⁷⁷ vredelievend en goedhartig

Groep III: Het recht van de sterkste

Hoewel La Fontaine vaak een lans brak voor het koninklijke gezag, toont hij ook medelijden voor de armen en de zwakkeren die dikwijls bespot worden en als zondebok worden aangewezen, terwijl de rijken en de sterkeren buiten schot blijven.

Opdrachten bij *les Animaux malades de la peste* :

1. Vat de inhoud van deze fabel in het Nederlands samen.
2. Wat was blijkens het begin van de fabel de oorzaak van de pestepidemie?
3. v. 21-22 Ken je inderdaad voorbeelden uit de geschiedenis van "offers voor het heil van de gemeenschap"?
4. Wat voor soort mensen worden uitgebeeld door de leeuw, de vos, de tijger, de beer, de ezel en de wolf?
5. Kun je uit onze tijd een voorbeeld vinden van wat er in deze fabel wordt uiteengezet?

Les Animaux malades de la peste

- Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
5 Capable d'enrichir en un jour l'Achéron⁷⁸
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés.
On n'en voyait point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie ;
10 Nul mets n'excitait leur envie.
Ni loups ni renards n'épiaient
La douce et innocente proie.
Les tourterelles se fuyaient ;
Plus d'amour, partant⁷⁹ plus de joie.
15 Le lion tint conseil, et dit : « Mes chers amis,
Je crois que le ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune.
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux⁸⁰
20 Peut-être il obtiendra la guérison commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
On fait de pareils dévouements.
Ne nous flattons donc point, voyons sans indulgence
L'état de notre conscience.
25 Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
J'ai dévoré force⁸¹ moutons.
Que m'avaient-ils fait ? Nulle offense.

⁷⁸ de hellerivier

⁷⁹ en dus

⁸⁰ de hemelse woede

⁸¹ heel veel

- Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.
- 30 Je me dévouerai donc, s'il le faut ; mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi :
Car on doit souhaiter selon toute justice
Que le plus coupable périsse.
- Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi ;
- 35 Vos scrupules font voir trop de délicatesse ;
Eh bien ! manger moutons, canaille, sottise espèce,
Est-ce un péché ? Non, non : vous leur fîtes, Seigneur,
En les croquant beaucoup d'honneur ;
Et quant au berger, l'on peut dire
- 40 Qu'il était digne de tous maux,
Etant de ces gens-là qui sur les animaux
Se font un chimérique empire⁸²
Ainsi dit le renard, et flatteurs d'applaudir.
On n'osa trop approfondir
- 45 Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances,
Les moins pardonnables offenses.
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins⁸³
Au dire de chacun étaient de petits saints.
L'âne vint à son tour et dit : « J'ai souvenance
- 50 Qu'en pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net. »
- 55 A ces mots on cria haro sur le baudet⁸⁴
Un loup quelque peu clerc⁸⁵ prouva par sa harangue⁸⁶
Qu'il fallait dévouer⁸⁷ ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
- 60 Manger l'herbe d'autrui ! quel crime abominable !
Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait : on le lui fit bien voir.
Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

10 nul mets n'excitait leur envie = ze hadden helemaal geen eetlust meer; 11 épiaient = bespieden; 13 tourterelles = tortelduiven; 20 guérison = genezing; 30 me dévouerai = zal me opofferen; 33 périsse = komt te overlijden; 37 péché = zonde; 53 je tondis de ce pré la largeur de ma langue = ik nam één hapje gras uit dit weiland; 57 maudit = vervloekt; 58 pelé = kaal; galeux = schurftig; 59 peccadille = zonde; cas pendable = "halszaak", zaak die de doodstraf verdient.

⁸² een denkbeeldige macht

⁸³ waakhonden

⁸⁴ men viel hevig uit tegen de ezel

⁸⁵ geleerd

⁸⁶ redevoering, pleidooi

⁸⁷ offeren

SCHEMATISCHE OVERZICHTEN

Frans literatuurgeschiedenis, XVII^e eeuw

XVI^e eeuw: periode van ongebreideld enthousiasme

XVII^e eeuw: ontwikkeling naar orde en regelmaat

a) orde in de politiek

- 1610-1643 Louis XIII (geb. 1601)
regenten: moeder Marie de Médicis en Richelieu
d.m.v. de zgn. intendants du roi wordt de koninklijke macht aanzienlijk vergroot
- 1643-1715 Louis XIV (geb. 1638)
regenten: moeder + Mazarin
na dood Mazarin (1661) krijgt Louis XIV absolute macht ("de droit divin"): alleen nog verantwoording schuldig voor God en zijn eigen geweten

b) orde in het geestelijk leven

- 1598 Edit de Nantes afgesloten door Henri IV
garandeert godsdienstvrijheid voor alle Fransen
eind aan de godsdiensttwisten tot:
- 1685 Louis XIV herroept het Edit de Nantes
vele protestanten vluchten het land uit

c) orde in de taal en letterkunde

(XVI^e eeuw: verrijking v.d. taal door de Pléiade, helaas op een wat lukrake manier die de helderheid van het Frans niet had bevorderd)

François de Malherbe (1555-1628) vindt het werk van de Pléiade teveel van het goede en wil de taal aan regels binden: "la langue doit être précise et harmonieuse", helder, krachtig, logisch, en er moeten strakke vers- en strofevormen bestaan in de poëzie.

(tegenstroming: de Libertins willen een grote uitdrukkingvrijheid)

- 1635 Richelieu stelt de Académie Française in (de zgn. 40 Immortels). Taken:
- controle uitoefenen over de Franse taal en haar op gelijke hoogte stellen met het Grieks en Latijn (cf. Pléiade)
 - de literaire smaak "leiden" en auteurs aanmoedigen volgens deze smaak te schrijven
 - auteurs en hun werken beoordelen
 - een woordenboek en een grammatica samenstellen

d) préciosité en salons

Door de toenemende macht v.d. koning werd de adel in een figurantenrol gedrongen: ze hadden niets wezenlijks meer te doen en zochten vormen van vermaak en manieren om zich toch van "het gemene volk" te kunnen blijven onderscheiden ontstaat van salons

- 1^e salon: Hôtel de Rambouillet (Chambre bleue d'Arthénice)
- men schrijft sonnetten en puntgedichten om voor te dragen (geestigheid en "présence d'esprit" zeer belangrijk)
 - men oefent de kunst van de conversatie ("polie sans être pédante"): over grammatica, literatuur, psychologie etc.
 - men ontwikkelt regels voor de goede smaak en geraffineerde taal en omgangsvormen (préciosité);
 - ideaal: de honnête homme: gecultiveerd, gedistingeerd, galant, maar niet pedant!

favoriet gespreksonderwerp: de liefde en de vrije partnerkeuze voor vrouwen belangrijke stap in de vrouwenemancipatie!

Later ontstaan veel rivaliserende salons, met alle uitwassen vandien

e) classicisme, théâtre classique

1660-1685 klassieke periode: valt samen met de meest glorieuze jaren van Louis XIV

De literatuur moest aan twee hoofdregels gehoorzamen:

1. de regels die de rede (la raison) stelt
2. nabootsing van de Klassieken (die hun goede diensten immers hadden bewezen)

een kunstwerk moest eeuwigheidswaarde hebben, en niet per se origineel zijn of de persoonlijke gevoelens van de schepper uitdrukken

specifieke regels voor de klassieke tragedie:

3 belangrijke regels:

1. la règle des 3 unités (de temps, de lieu, d'action)
2. la règle de la bienséance (welgevoeglijkheid)
3. la règle de la vraisemblance

een tragedie moest uit 5 bedrijven bestaan, geschreven zijn in alexandrijnen en zijn onderwerp ontleen aan de geschiedenis of klassieke mythologie. De personages zijn gewoonlijk afkomstig uit de hoge adel.

XVII^e eeuw: SCHRIJVERS EN WERKEN

a) theater

- de grootste tragedieschrijvers:

Pierre Corneille (1606-1684)

Le Cid (1636)

(enorm succes ondanks aanvallen Académie Française)

Horace (1640)

Polyeucte (1643)

Jean Racine (1639-1699)

Phèdre (1677)

(flop, nu groot succes)

Andromaque

belangrijkste verschillen tussen de hoofdpersonen bij Corneille en Racine:

héros cornélien:

héros racinien:

- mens heeft lot in eigen hand

- mens wordt bepaald door het noodlot (fatalisme)

- eergevoel belangrijk

- held wordt verteerd en te gronde gericht door hartstocht

- het verstand overwint

- de grootste comedieschrijver:

Molière (ps. voor Jean-Baptiste Poquelin) (1622-1673)

comédies de mœurs:

Les Précieuses Ridicules (1659)

L'école des femmes (1662)

comédies de caractères:

Tartuffe (1664)

L'Avare (1668)

Le Bourgeois Gentilhomme (1670)

Le Malade imaginaire (1673)

farces:

Le Médecin malgré lui (1666)

Molière stichtte in 1643 het Illustre Théâtre waarmee hij door de provincie trok en werd later de chef van de Troupe du roi.

b) een fabeldichter

Jean de La Fontaine (1621-1695) Fables

nam in de "Querelle des Anciens et des Modernes" stelling voor de Anciens, de uiteindelijke verliezers.

c) de filosofen

- René Descartes (1596-1650) Discours de la méthode pour bien conduire sa raison et chercher la vérité dans les sciences (1637)

belangrijke uitspraken:

- "le bon sens est la chose du monde la mieux partagée"
- "la puissance de bien juger est naturellement égale en tous les hommes"

m.b.v. zijn verstand kan de mens de hele waarheid ontrafelen, als hij maar de volgende 4 regels in acht neemt:

1. methodische twijfel (niets klakkeloos aannemen)
2. grondig analyseren
3. gedachten ordenen, beginnend bij het eenvoudigste
4. recapitulatie: alle onderdelen volledig in kaart brengen

Descartes was de grondlegger van de moderne natuurwetenschappelijke methode

- Blaise Pascal (1623-1662) Les (lettres) provinciales (1657)
(verdediging v.d. Jansenisten tegen de Jezuïeten*)
Pensées (1670)

wiskundige, wiens denken bepaald werd door het Jansenisme*

probeerde zijn vroegere libertijnse vrienden te overtuigen van het bestaan van God en van het bestaansrecht van de christelijke godsdienst
(Apologie de la religion chrétienne, niet voltooid: aantekeningen na zijn dood uitgegeven als Pensées)

* In de XVII^e eeuwse (katholieke) kerk bestond een hevig meningsverschil tussen de Jezuïeten en de Jansenisten:

de mens kan de genade van God verdienen
hij kan zichzelf redden: het gaat om de intentie

geloofden in de predestinatieleer
de genade van God kan men niet verdienen

Racine en Pascal zijn opgegroeid in de jansenistische traditie.
Corneille en Descartes zijn opgegroeid in de jezuïtische traditie.

inhoudsopgave

La préciosité et ses chatoiements	1
le langage précieux	2
la vie brillante des salons.....	3
le raffinement féminin	4
le grand jeu de l'amour	5
la carte de Tendre	6
Molière, Les précieuses ridicules	9
opdrachten bij Les précieuses ridicules	15
verklarende woordenlijst bij Les précieuses ridicules	16
Het theater in de zeventiende eeuw	18
Pierre Corneille, Le Cid.....	20
Jean Racine, Phèdre	22
La pensée au XVIIe siècle.....	25
François de La Rochefoucauld, Maximes.....	25
Blaise Pascal, Pensées	26
Les fables de Jean de La Fontaine	29
La Mort et le Malheureux	29
La Mort et le Bûcheron	30
Les Membres et l'Estomac	31
Les Grenouilles qui demandent un Roi.....	32
Les Animaux malades de la Peste	34
Schematische overzichten	36
Franse literatuurgeschiedenis, XVIIe eeuw	36
XVIIe eeuw : schrijvers en werken.....	38